

Аверков О.В. ✓

Canada
Global Affairs Canada

MEDA
Mennonite Economic
Development Associates

UHBV

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРОЕКТ
БІЗНЕС-РОЗВИТКУ
ПЛОДООВОЧІВНИЦТВА**

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВПРАЦЮ**

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

ІНСТИТУТ ПІСЛЯДИПЛОМНОЇ ОСВІТИ ТА ДОРАДНИЦТВА



МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

МІЖ:

Державним вищим навчальним закладом «Херсонський державний аграрний університет», в особі в.о. ректора Яремка Юрія Івановича з однієї сторони, надалі **Університет**

ТА:

Менонітською Асоціацією Економічного Розвитку, в особі Стефана Лойда Райта, надалі – **МАЕР**

ПРЕАМБУЛА

Приймаючи до уваги, що Менонітська Асоціація Економічного Розвитку (МАЕР), яка є юридичною особою-нерезидентом та акредитована як виконавець проекту міжнародної технічної допомоги за № 267 від 27.03.2015 Міністерством економіки України та здійснює «Український проект бізнес-розвитку плодоовочівництва» (УПБРП) (реєстраційна картка проекту №3158-01 від 03.02.2015 р.), надалі – **ПРОЕКТ**.

Приймаючи до уваги, що всі ці учасники вирішили співпрацювати для виконання ПРОЕКТУ та узгоджувати свої зусилля з метою досягнення очікуваних результатів.

1. МЕТА ДАНОГО МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум має на меті визначити відповідальність і обов'язки Сторін щодо виконання ПРОЕКТУ у сфері підвищення рівня якості підготовки студентів за рахунок об'єднання рівня досвіду університету та здібностей, які потребує аграрний ринок підприємництва, поліпшити поєднання цих компетенцій згідно потребам виробництва у плодоовочівництві та реалізації продукції.

BETWEEN:

State higher education institution "Kherson state agricultural university", represented by Yuri Yaremko from one side, hereafter - the **University**,

AND:

Mennonite Economic Development Associates (MEDA), represented by Stephen Lloyd Wright, hereafter **MEDA**

PREAMBLE

WHEREAS, that Mennonite Economic Development Associate (MEDA), a non-resident entity and is accredited as an implementer of international technical assistance project No. 267 of 03/27/2015 by the Ministry of Economy of Ukraine implements "Ukraine Horticulture Business Development Project" (UHBDP) (project registration card №3158-01 of 03.02.2015 g.), hereafter - **PROJECT**.

WHEREAS, that all the parties have decided to collaborate in the execution of the PROJECT and to harmonize their respective efforts with an aim of reaching the expected results.

1. THE GOAL OF THE PRESENT MEMORANDUM

This Memorandum is aimed to define the responsibilities and commitment of the Parties regarding the execution of the PROJECT as for improving the quality of students' training through consolidation of university experience and skills that business of agricultural market requires, to improve the capacities according to the needs of horticulture production and sales.

2. ПРОЕКТ

ПРОЕКТ триватиме сім років та закінчиться 31 березня 2021 року.

ПРОЕКТ буде виконуватися у Херсонській області

Реципієнтам ПРОЕКТУ буде ГО «Земля Таврії».

Мета проекту:

Метою Проекту є посилення можливості дрібних сільгосптоваровиробників, та дрібних фермерів та інших зацікавлених учасників аграрного ринку Одеської, Миколаївської, Херсонської та Запорізької областях, підвищення рівня господарювання, та підвищення рівня стабільності та конкурентоспроможності

Результати ПРОЕКТУ, які планується досягнути у сфері удосконалення підготовки студентів є:

- підвищення рівня якості підготовки студентів та викладачів з урахуванням потреб агровиробника та роботодавця
- отримання студентами практичної підготовки та навичок на провідних аграрних підприємствах з якими співпрацює Проект
- поліпшення матеріально-технічної (навчальна література, обладнання та інше) бази Університету, для якісної підготовки студентів.

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

У відповідності до вищесказаного МАЕР підтверджує намір:

- a. Залучати представників Університету, викладачів та студентів, до участі у реалізації Проекту, запрошувати на різноманітні заходи та інше.
- b. Регулярно інформувати Університет у письмовій або усній формі відносно аспектів реалізації Проекту, а також бачення проблем, пов'язаних з загальним розвитком сільськогосподарського

2. THE PROJECT

The PROJECT duration is seven years and will be finished on March 31, 2021.

The PROJECT will be implemented in the Kherson region.

The partners of the PROJECT will be NGO "Tavria Land"

The PROJECT targets:

The aim of the project is to enhance the opportunities of horticulture producers, small farmers and other stakeholders of the agricultural market of Odesa, Mykolaiv, Kherson and Zaporizhzhia oblasts, improve management, and improve the stability and competitiveness.

Planned results of the PROJECT as for improvements in the training of students are:

- raising the quality of training of students and teachers considering the needs of agricultural producers and an employer
- students are provided by practical trainings and studies at the leading agricultural enterprises that collaborate with the Project
- improvement of University capacity (literature, equipment, etc.) to increase quality of students' training.

3. RESPONSIBILITIES AND COMMITMENTS OF THE PARTIES

Pursuant to the above MEDA confirms the intention:

- a. Involve representatives of universities, teachers and students to participate in the Project implementation, invite them to the different events, etc.
- b. Regularly inform the University in writing or orally regarding aspects of the Project, as well as vision of the problems associated with the general development of the agricultural sector and the main obstacles to

сектору, та основних перешкод на шляху такого розвитку.

- c. Використовувати ресурси Проекту для посилення практичної та теоретичної підготовки викладачів та студентів, організація різноманітних конкурсів, грантів для студентів.
- d. Тісно співпрацювати з Університетом у сферах взаємного інтересу.

За цим Університет підтверджує намір:

- a. Забезпечити можливу підтримку реалізації Проекту в налагодженні контактів з товаровиробниками та місцевими адміністраціями, проведенні навчання, підготовці методичних матеріалів та проведенні досліджень шляхом надання трудового, наукового та матеріального потенціалу на умовах компенсації витрат та використання результатів роботи фахівців в діяльності Університету;
- b. Надавати на власний розсуд різну документацію, матеріали, робочі плани, та плани розвитку сільськогосподарського сектору, а також іншу інформацію, не призначену виключно для службового призначення, з метою надання підтримки МАЕР на етапі доробки робочих та навчальних планів з метою удосконалення діяльності у межах Проекту;
- c. Використовувати можливості для координування зусиль сферах взаємного інтересу;
- d. Тісно співпрацювати з представниками МАЕР у сферах, що викликають взаємний інтерес.

Стратегія стабільного розвитку та стратегія закінчення проекту

Філософією проекту є забезпечення змін у питаннях економічного та соціального розвитку сільських територій, проблемах забруднення навколишнього середовища, а також гендерної політики; робота всередині структури логістичної схеми; поєднання методів вирішення проблем, які будуть

this development.

- c. Use project resources to gain practical and theoretical training of teachers and students, organize various competitions, grants for students.
- d. Work closely with the University in the areas of mutual interest.

The University agrees to:

- a. Ensure the possible support for the Project in establishing relations with producers and local administrations conducting trainings, preparing teaching materials and research by providing labor, scientific and material capacity under conditions of reimbursement and the use of the experts' results in the activities of the University;
- b. Provide at its discretion various documents, materials, work plans, and plans for development of agricultural sector as well as other information, which is not exclusively for internal purposes, to support MEDA at the stage of finalizing the curriculum and working to improve the activities within the Project;
- c. Use opportunities to coordinate efforts in the spheres of mutual interest;
- d. Work closely with the MEDA representatives in areas of mutual interest.

Sustainability and Exit Strategy

This project's philosophy is to pursue demand-driven, sustainable (economic, social and environmental) and gender-equitable change, working within the framework of value chain development and therefore incorporating structural solutions that will endure beyond the life of the project, working wherever possible within existing local structures. This project aims

використовуватися впродовж проекту; робота з місцевими структурами управління сільським господарством. Цей проект має за мету посилення впливу окремих осіб, фермерських та особистих селянських господарств, місцевих органів влади та організації через розбудову раціональних зв'язків між суб'єктами аграрного ринку та розвиток приватного сектору аграрного сектору економіки.

at strengthening individuals and local institutions, and building sustainable links between actors in the production-marketing continuum based on private sector models of economic development.

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ
ВИЩЕВИКЛАДЕНОГО**, Сторони підписали
цей Меморандум про взаєморозуміння

IN WITNESS WHEREOF, the parties have
signed this Memorandum of understanding


«11...» листопада 2016 року

«...11...» November 2016.

Від **Державного вищого навчального
закладу «Херсонський державний
аграрний університет»**

From **State higher education institution
"Kherson state agricultural university"**

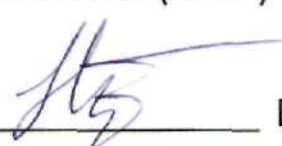

Ю.І.Яремко


Y. Yaremko

Від **Менонітської Асоціації Економічного
Розвитку**

From **Mennonite Economic Development
Associates (MEDA)**


Д.В.Николаев


D. Nikolaiev

МІЖ:

Державним вищим навчальним закладом «Херсонський державний аграрний університет», в особі в.о. ректора Яремко Юрія Івановича, надалі Університет

ТА:

Менонітською Асоціацією Економічного Розвитку, в особі Ніколаєва Дмитра Володимировича, надалі – МАЕР

ПРЕАМБУЛА

Приймаючи до уваги, що Менонітська Асоціація Економічного Розвитку (МАЕР), яка є юридичною особою-нерезидентом та акредитована як виконавець проекту міжнародної технічної допомоги за № 267 від 27.03.2015 Міністерством економіки України та здійснює «Український проект бізнес-розвитку плодоовочівництва» (УПБРП) (реєстраційна картка проекту №3158-01 від 03.02.2015 р.), надалі – ПРОЕКТ.

Приймаючи до уваги, що всі ці учасники вирішили співпрацювати для виконання ПРОЕКТУ та узгоджувати свої зусилля з метою досягнення очікуваних результатів.

1. МЕТА ДАНОГО МЕМОРАНДУМУ

Цей Меморандум має на меті визначити відповідальність і обов'язки Сторін щодо виконання ПРОЕКТУ у сфері підвищення рівня якості підготовки студентів за рахунок об'єднання рівня досвіду університету та здібностей, які потребує аграрний ринок підприємництва, поліпшити поєднання цих компетенцій згідно потребам виробництва у плодоовочівництві та реалізації продукції.

2. ПРОЕКТ

ПРОЕКТ триватиме сім років та закінчиться 31 березня 2021 року.

ПРОЕКТ буде виконуватися у Херсонській області
Партнером ПРОЕКТУ в Херсонській області буде ГО «Земля Таврії».

Мета проекту:

Метою Проекту є посилення можливості дрібних сільгосптоваровиробників, та дрібних фермерів та інших зацікавлених учасників аграрного ринку Одеській, Миколаївській, Херсонській та Запорізькій областях, підвищення рівня господарювання, та підвищення рівня стабільності та конкурентоспроможності

Результати ПРОЕКТУ, які планується досягнути у сфері удосконалення підготовки студентів є:

- підвищення рівня якості підготовки студентів та викладачів з урахуванням потреб агровиробника та роботодавця
- отримання студентами практичної підготовки та

BETWEEN:

State higher education institution "Kherson state agricultural university", represented by acting chancellor Yuri Yaremko, hereafter - the **University**,

AND:

Mennonite Economic Development Associates (MEDA), represented by Dmitry Nikolaiev, hereafter MEDA

PREAMBLE

WHEREAS, that Mennonite Economic Development Associate (MEDA), a non-resident entity and is accredited as an implementer of international technical assistance project No. 267 of 03/27/2015 by the Ministry of Economy of Ukraine implements "Ukraine Horticulture Business Development Project" (UHBDP) (project registration card №3158-01 of 03.02.2015 g.), hereafter - **PROJECT**.

WHEREAS, that all the parties have decided to collaborate in the execution of the PROJECT and to harmonize their respective efforts with an aim of reaching the expected results.

1. THE GOAL OF THE PRESENT MEMORANDUM

This Memorandum is aimed to define the responsibilities and commitment of the Parties regarding the execution of the PROJECT as for improving the quality of students' training through consolidation of university experience and skills that business of agricultural market requires, to improve the capacities according to the needs of horticulture production and sales.

2. THE PROJECT

The PROJECT duration is seven years and will be finished on March 31, 2021.

The PROJECT will be implemented in the Kherson region. The partner of the PROJECT in Kherson region will be NGO "Tavria Land".

The PROJECT targets:

The aim of the project is to enhance the opportunities of horticulture producers, small farmers and other stakeholders of the agricultural market of Odesa, Mykolaiv, Kherson and Zaporizhzhia oblasts, improve management, and improve the stability and competitiveness.

Planned results of the PROJECT as for improvements in the training of students are:

- raising the quality of training of students and teachers

навичок на провідних аграрних підприємствах з якими співпрацює Проект

- поліпшення матеріально-технічної (навчальна література, обладнання та інше) бази Університету, для якісної підготовки студентів.

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ТА ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

У відповідності до вищесказаного МАЕР підтверджує намір:

- Залучати представників Університету, викладачів та студентів, до участі у реалізації Проекту, запрошувати на різноманітні заходи та інше.
- Регулярно інформувати Університет у письмовій або усній формі відносно аспектів реалізації Проекту, а також бачення проблем, пов'язаних з загальним розвитком сільськогосподарського сектору, та основних перешкод на шляху такого розвитку.
- Використовувати ресурси Проекту для посилення практичної та теоретичної підготовки викладачів та студентів, організація різноманітних конкурсів, грантів для студентів.
- Тісно співпрацювати з Університетом у сферах взаємного інтересу.

За цим Університет підтверджує намір:

- Забезпечити можливу підтримку реалізації Проекту в налагодженні контактів з товаровиробниками та місцевими адміністраціями, проведенні навчання, підготовці методичних матеріалів та проведенні досліджень шляхом надання трудового, наукового та матеріального потенціалу на умовах компенсації витрат та використання результатів роботи фахівців в діяльності Університету;
- Надавати на власний розсуд різну документацію, матеріали, робочі плани, та плани розвитку сільськогосподарського сектору, а також іншу інформацію, не призначену виключно для службового призначення, з метою надання підтримки МАЕР на етапі доробки робочих та навчальних планів з метою удосконалення діяльності у межах Проекту;
- Використовувати можливості для координування зусиль сферах взаємного інтересу;
- Тісно співпрацювати з представниками МАЕР у сферах, що викликають взаємний інтерес.

Стратегія стабільного розвитку та стратегія закінчення проекту

Філософією проекту є забезпечення змін у питаннях економічного та соціального розвитку сільських територій, проблемах забруднення навколишнього середовища, а також гендерної політики; робота всередині структури логістичної схеми; поєднання методів вирішення проблем, які будуть використовуватися впродовж проекту; робота з місцевими структурами управління сільським господарством. Цей проект має за мету посилення

considering the needs of agricultural producers and an employer

- students are provided by practical trainings and studies at the leading agricultural enterprises that collaborate with the Project
- improvement of University capacity (literature, equipment, etc.) to increase quality of students' training.

3. RESPONSIBILITIES AND COMMITMENTS OF THE PARTIES

Pursuant to the above MEDA confirms the intention:

- Involve representatives of universities, teachers and students to participate in the Project implementation, invite them to the different events, etc.
- Regularly inform the University in writing or orally regarding aspects of the Project, as well as vision of the problems associated with the general development of the agricultural sector and the main obstacles to this development.
- Use project resources to gain practical and theoretical training of teachers and students, organize various competitions, grants for students.
- Work closely with the University in the areas of mutual interest.

The University agrees to:

- Ensure the possible support for the Project in establishing relations with producers and local administrations conducting trainings, preparing teaching materials and research by providing labor, scientific and material capacity under conditions of reimbursement and the use of the experts' results in the activities of the University;
- Provide at its discretion various documents, materials, work plans, and plans for development of agricultural sector as well as other information, which is not exclusively for internal purposes, to support MEDA at the stage of finalizing the curriculum and working to improve the activities within the Project;
- Use opportunities to coordinate efforts in the spheres of mutual interest;
- Work closely with the MEDA representatives in areas of mutual interest.

Sustainability and Exit Strategy

This project's philosophy is to pursue demand-driven, sustainable (economic, social and environmental) and gender-equitable change, working within the framework of value chain development and therefore incorporating structural solutions that will endure beyond the life of the project, working wherever possible within existing local

впливу окремих осіб, фермерських та особистих селянських господарств, місцевих органів влади та організації через розбудову раціональних зв'язків між суб'єктами аграрного ринку та розвиток приватного сектору аграрного сектору економіки.

structures. This project aims at strengthening individuals and local institutions, and building sustainable links between actors in the production-marketing continuum based on private sector models of economic development.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ВИЩЕВИКЛАДЕНОГО, Сторони підписали цей Меморандум про взаєморозуміння

IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this Memorandum of understanding

«.....» листопада 2016 року

«.....» November 2016

Від Державного вищого навчального закладу «Херсонський державний аграрний університет»

From State higher education institution "Kherson state agricultural university"


Ю.І.Яремко


Y. Yaremko

Від Менонітської Асоціації Економічного Розвитку

From Mennonite Economic Development Associates (MEDA)


Д.В.Ніколаєв


D. Nikolaiev

